

一九七二年諾貝爾文學獎得主

亨利·博爾中文書目

蘇漢甦

自一九七二年十月十九日，瑞典皇家學院宣佈西

德作家亨利·博爾(Heinrich Böll, 1917—)

爲該年度諾貝爾文學獎得主以來，迄今已有四年多了。

每年的諾貝爾文學獎，總會給臺灣的文學界與出版

界帶來一股狂潮。但是，由於年年得主的更迭，其作

品風行的時間，也不過是短暫的一年左右，使我們深

深地感觸到「有了新人忘舊人」。不過，博爾得獎後

四年多的今天，在「塵埃落定」的局勢下，讓我們回

顧這次週期性事件影響所出版的圖書。以下是在臺灣

中文書籍中，有關博爾的中文書目：

1、原書名：*Irishes Tagebuch* (1957)

英譯名：*Irish Journal*

中譯名：愛爾蘭之旅

譯者：蔡伸章

出版：臺北。志文出版社

時間：民國六二年四月

頁數：一八八頁

2、原書名：*Doktor Murkes gesammelte*

Schweigen (1958)

中譯名：莫克博士收集的沉默

譯者：宣誠

出版：臺北。志文出版社

時間：民國六十二年四月

頁數：一六一頁

C 譯名：夢幻中的小丑

譯者：裘惠雲

出版：臺北。哲志出版社

時間：民國六二年

頁數：二四八頁

3. 原書名：Ansichten eines Clowns (1963)

英譯名：The Clown

A 譯名：小丑眼中的世界

譯者：宣誠

出版：臺北。志文出版社

時間：民國六二年

頁數：二六六頁

4. 英譯名：Heinrich Böll 18 Stories

中譯名：鮑爾短篇傑作選

譯者：舜耕

出版：臺北。林白出版社

時間：民國六二年三月卅一日

頁數：三七〇頁（中英對照）

5. 原書名：Die verlorene Ehre von Katharina Blum (1974)

Katharina Blum (1974)

英譯名：The lost honor of Katharina Blum

Blum

英譯者：Leila Vennewitz

英譯出版：McGraw-Hill Book Co.

New York

中譯名：失節

譯者：張時

出版：臺北。皇冠出版社

時間：民國六四年十月

頁數：一六〇頁

6、書名：亨利·博爾在早期作品中如何控訴

戰爭

著者：林春美

出版：中國文化學院德文研究所

時間：民國六五年六月

頁數：八八頁（碩士論文）

以上所列共有八本書，除一本論文外，共有五種七冊譯本，出版時間以公佈得主後半年內搶譯出版的居多，除宣誠先生外，皆非直接從德文中譯。

博爾的作品，大略可分成四個時期：

一、以戰爭為主題的早期小說，代表作品是：

A、原書名：*Der Zug war pünktlich*
(1949)

暫譯名：列車準時開（短篇小說）

B、原書名：*Wo warst du, Adam?* (1951)

暫譯名：亞當，你在何方？（長篇小說）

C、原書名：*Wanderer, kommst du nach Spa……* (1947—1950)

暫譯名：遊子，如果你到斯巴來（短篇小說集）

二、五〇年代以家庭為中心的小說，較重要的作品是：

A、原書名：*Und sagte kein einziges Wort* (1953)

暫譯名：一言不發（長篇小說）

B、原書名：*Haus Ohne Hüter* (1954)

暫譯名：無看守者之屋（長篇小說）

C、原書名：*Das Brot der frühen Jahre*

(1955)

暫譯名：早年的麵包（短篇小說）

作品。

A、原書名：*Gruppenbild mit Dame*

(1974)

D、原書名：*Billiard um halb zehn*

(1959)

暫譯名：九點半的彈子遊戲（長篇小說）

暫譯名：與貴婦的團體照（長篇小說）

B、原書名：*Die verlorene Ehre von Katharina Blum* (1974)

三、博爾第三時期的作品是以藝人爲主題的小說

中譯名：失節（長篇小說）

A、原書名：*Ansichten eines Clowns*

(1963)

暫譯名：小丑的世界觀（長篇小說）

以上所列者，爲博爾各時期的代表作品，現在讓我們再來看看中譯本在博爾文學作品所佔的地位。

B、原書名：*Ende einer Dienstfahrt*

(1966)

暫譯名：出差結束時（短篇小說）

「愛爾蘭之旅」，僅是博爾在五〇年代，携眷遊愛爾蘭之後追述的一本遊記而已。全書由十八篇散文組成，文辭雖優美，但論代表性則不足。

「莫克博士收集的沉默」一書，實際包含「莫」及其他九篇短篇小說。譯者似乎從數本短篇小說集中選譯出來的。自一九五一年到一九六二年的作品皆有。

四、第四時期的作品，是以德國現代政治與社會爲背景的長篇小說爲主，也是博爾最成熟的

「鮑爾短篇傑作選」共收集了十八篇，根據英譯本而中譯。兩度的彙譯，可能會使小說的真實改變，

新書出版啦！

**JOHN
DENVER
SONG BOOK**

約翰丹佛歌集

楊光榮編 • 定價40元

精選約翰丹佛名曲四十六首編成，包括
Take Me Home Country Roads
Farewell Andromeda,
Back Home Again……

每曲均配合吉他和弦圖，與原譜無異。
配合本歌集之出版，並錄製有 C-60
卡式錄音帶一卷，每卷70元。
連書合購，特價 100元。

初級民謠吉他教本

楊光榮著 • 定價35元

專為初學者而編寫，即使從未接觸吉他，
亦可享受自彈自唱之樂。

有簡明的基本解說
有由淺入深的練習曲
有多種實用的伴奏指法
有詳盡的和弦附表

同樂出版社出版

臺北市光復南路33巷18號4樓
總經銷：書評書目社
臺北市南京東路3段96號二樓

電話：5816283 郵撥：19274號書評書目出版社

但附有英文可供參考，倒可補其不足。

「小丑眼中的世界」是一本頗具代表性的作品。

但在搶譯的風氣下，居然有三種譯本。三本的優劣如何，則待有心人好好去參照原文加以比較。在此不擬置評。不過我個人希望，好的譯本一本即可，不好的譯本即使再多，也只是壞處多於好處，無助於讀者。

「失節」是博爾的近作之一，本書的中譯首先在

六四年九月間的聯合報副刊連載，其後再集印成書發行。頗能代表博爾最近思想的佳作。但是最大遺憾卻是博爾當年獲得諾貝爾之鉅著「與貴婦的團體照」，迄今未見有任何人逐譯付梓。介紹一個諾貝爾文學獎得主的作品這麼多，但却忽視了得獎代表作品，豈不是讓我們的翻譯界蒙塵？希望不久的將來，會有學者專家完成此一畫龍點睛的工作，則身為讀者的我們幸甚！